Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zepchnięto go z gościńca, przechodził (już tamtędy) każdy za Joabem, aby ścigać Szebę, syna Bikriego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Amasa został usunięty z drogi, każdy szedł już za Joabem, aby ścigać Szebę, syna Bikriego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy usunięto go z drogi, wszyscy szli za Joabem, by ścigać Szebę, syna Bikriego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był zwleczony z drogi, bieżał każdy mąż za Joabem, goniąc Sebę, syna Bichry. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A skoro go zjęto z drogi, mijał każdy mąż idąc za Joabem na pogonią Seby, syna Bochry. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po usunięciu go z drogi wszyscy szli za Joabem, aby ścigać Szebę, syna Bikriego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy uprzątnięto go z gościńca, szedł każdy za Joabem w pogoni za Szebą, synem Bikriego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zepchnięto go z drogi, wszyscy podążyli za Joabem, aby ścigać Szebę, syna Bikriego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Amasa został usunięty z drogi, wszyscy żołnierze pociągnęli za Joabem, aby ścigać Szebę, syna Bikriego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy go usunął z drogi, wszyscy podążyli za Joabem, by ścigać Szebę, syna Bikriego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж був усунений зі стежки, кожний чоловік Ізраїля пройшов за Йоавом, щоб гнатися за Савеєм сином Вохорія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy Amasa został uprzątnięty z drogi, każdy pociągnął za Joabem, by ścigać Szebę, syna Bichri. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy tylko usunął go z gościńca, każdy mężczyzna mijał go, podążając za Joabem, by ścigać Szebę, syna Bichriego. |